

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2001-2002

12 MAART 2002

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Armenië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 7 juni 2001

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Armenië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	8
Voorontwerp van wet	18
Advies van de Raad van State	19

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2001-2002

12 MARS 2002

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République d'Arménie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, faits à Bruxelles le 7 juin 2001

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République d'Arménie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	8
Avant-projet de loi	18
Avis du Conseil d'État	19

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Armenië te Brussel ondertekend op 7 juni 2001. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principesbeslissing getroffen door de Interministeriële Conferentie van Buitenlands Beleid van 4 april 1995.

Inleiding

Reeds in 1993 werden de basisteksten met de verdragen ter wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen tussen beiden landen uitgewisseld, alhoewel voor de BLEU geen prioriteit werd gegeven aan het afsluiten ervan.

Aangepaste teksten (de regio's waren intussen volwaardige partners geworden in het afsluiten van dergelijke gemengde verdragen) werden pas in de loop van 1996-1997 opnieuw uitgewisseld.

In 1998 deden de Armeense autoriteiten een eerste oproep om onderhandelingen aan te vatten.

Op een tweede voorstel tot onderhandelen (25-26 september 2000) vanwege Armenië werd positief ingegaan, daar er begin november van dat jaar een bezoek van minister van Buitenlandse Zaken, Louis Michel aan Yerevan gepland was en dan het akkoord zou kunnen worden ondertekend.

De ondertekening van het verdrag vond uiteindelijk pas plaats op 7 juni 2001 te Brussel en werd voltrokken door Louis Michel, minister van Buitenlandse Zaken voor de BLEU en de drie gewesten.

Inhoud van de onderhandelingen

Amenderingen op de BLEU-basistekst slaan op:

1) Pure vormelijke amenderingen (voorbeeld: art. 1, § 4 over het territorium van de contracterende staten);

2) verbetering van de basistekst door de BLEU-delegatie zelf (voorbeeld: weglaten van § 3 en 4 in art. 3 over de bescherming van de investeringen die al vervat en herhaald zijn in art. 10);

3) amenderingen van Armeense zijde die betrekking hebben op detailkwesties en aan de essentie van

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation l'accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements signé entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République d'Arménie à Bruxelles le 7 juin 2001. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Introduction

En 1993 déjà, les deux pays avaient procédé à l'échange des textes de base de l'accord d'encouragement et de protection réciproques des investissements, même si l'UEBL n'accordait pas la priorité à la conclusion de cet accord.

Ce n'est qu'au cours de la période 1996-1997 que l'échange des textes adaptés put être réalisé (entretiens, les régions étaient devenues des partenaires à part entière pour la conclusion de traités mixtes de ce genre).

En 1998, les autorités arméniennes demandèrent pour la première fois l'ouverture de négociations.

La deuxième demande de négociations (25-26 septembre 2000) émanant de l'Arménie fut accueillie positivement, vu qu'une visite du ministre des Affaires étrangères Louis Michel à Erevan était programmée pour le début du mois de novembre 2000 et que l'accord pourrait être signé à cette occasion.

Finalement, l'accord fut signé le 7 juin 2001 par M. Louis Michel, ministre des Affaires étrangères, au nom de l'UEBL et des trois Régions.

Contenu des négociations

En ce qui concerne les amendements apportés au texte de base de l'UEBL, on peut remarquer ce qui suit:

1) des amendements de pure forme ont été apportés (par ex.: art. 1, § 4 relatif au territoire des Etats contractants);

2) la délégation de l'UEBL elle-même a apporté des corrections au texte de base (par ex.: suppression des § 3 et 4 de l'art. 3 relatif à la protection des investissements, les dispositions de ces § étant déjà reprises à l'art. 10);

3) les amendements proposés par la partie arménienne portent sur des questions de détail et ne

de BLEU-basistekst niet raken (voorbeelden: omschrijving «nationals» en «companies» in art. 1, § 1, a, b en art. 5, § 2, nieuwe titel in art. 4, inlassen fiscale clause in art 5, § 1, inlassen van nieuw art. 13 aangaande de mogelijkheid het akkoord te amenderen met wederzijdse toestemming).

Waarom investeren in Armenië?

De voormalige Sovjetrepubliek Armenië bevindt zich in de strategisch belangrijke trans-Kaukasische regio en heeft een totale oppervlakte van 29 800 km². De grondwet van 1995 maakt van Armenië een democratische presidentiële republiek, gebaseerd op het Franse model. Het land beschikt over voorraden goud, koper, zink, aluminium, steenkool, molybdeen, verschillende soorten edelstenen, verschillende gesteenten die in de bouwsector kunnen aangewend worden en waterbronnen. De totale bevolking telt 3,7 mio inwoners, waarvan 68 % in de steden, zoals Yerevan, woont.

Armenië heeft het potentieel om een belangrijke transportcorridor te worden tussen Centraal-Azië, de Kaukasus en Europa. Dit vereist evenwel een modernisering en verdere uitbouw van de infrastructuur. De regering ontvangt hiervoor steun van de internationale financiële instellingen. Het land heeft 840 km spoorwegen, de lijnen voor vrachtvervoer niet inbegrepen en 11 300 km wegen, waarvan 8 580 km geasfalteerd. Armenië heeft tien luchthavens. De belangrijkste internationale luchthaven is Zvartnots bij Yerevan. Hierbij beschikt het land nog over 900 km pijpleidingen voor aardgas maar door een blokkade wordt de belangrijkste op dit ogenblik niet gebruikt.

Armenië was tijdens de Sovjetperiode een van de meest ontwikkelde republieken van de USSR. De economische neergang die begon met de zware aardbeving in 1988 verergerde door de implosie van de Sovjet-Unie en het conflict over Nagorno-Karabach. Na het staakt-het-vuren dat in mei 1994 gesloten werd, begon de economische situatie zich te stabiliseren dankzij de hulp van de internationale financiële instellingen (IMF, Wereldbank en EBRD). De inflatie werd onder controle gebracht na het invoeren van een strikt monetair regime en Armenië werd in 1995 de eerste GOS-staat die een positieve BBP-groei kon optekenen.

De Armeense regering heeft zich tot doel gesteld het land van een gecentraliseerde staat met een planconomie tot een democratie met een vrije-marktsysteem om te vormen. Sinds de onafhankelijkheid werden reeds een aantal succesvolle hervormingen doorgevoerd om de economie te herstructureren, het belastingstelsel te wijzigen, de handel vrij te maken en de buitenlandse investeringen aan te trekken. In 1997 werd een nieuwe privatiseringswet aangenomen, die

portent pas atteinte à l'essence du texte de base de l'UEBL (par ex.: définition des « nationaux » et des « companies » à l'art. 1, § 1, a, b et à l'art. 5, § 2, nouveau titre pour l'art. 4, insertion d'une clause fiscale dans l'art 5, § 1, insertion d'un nouvel art. 13 prévoyant la possibilité d'amender l'accord moyennant le consentement mutuel des parties).

Pourquoi investir en Arménie ?

L'ancienne république soviétique d'Arménie se situe en Transcaucasie, région importante sur le plan stratégique, et a une superficie totale de 29 800 km². La loi fondamentale de 1995 a fait de l'Arménie une république présidentielle démocratique, basée sur le modèle français. Le pays dispose de réserves d'or, de cuivre, de zinc, d'aluminium, de charbon, de molybdène, de diverses sortes de pierres précieuses, de diverses roches pouvant être utilisées dans le secteur de la construction et de sources. La population totale s'élève à 3,7 millions d'habitants, dont 68 % dans les villes comme Erevan.

L'Arménie dispose du potentiel nécessaire pour devenir un important corridor de transport entre l'Asie centrale, le Caucase et l'Europe mais son infrastructure doit être modernisée et développée. Le Gouvernement bénéficie pour ce faire de l'aide des institutions financières internationales. Le pays compte 840 km de voies ferrées, les lignes destinées au transport de marchandises non comprises et 11 300 km de routes, dont 8 580 km de routes asphaltées. L'Arménie a dix aéroports. Le principal aéroport international est Zvartnots, à proximité d'Erevan. Le pays dispose en outre de 900 km de pipelines pour le transport de gaz naturel mais le plus important n'est actuellement pas utilisé car il fait l'objet d'un blocus.

A l'époque soviétique, l'Arménie était l'une des républiques les plus développées de l'URSS. Le déclin économique qui a suivi le grave tremblement de terre en 1988 s'est encore accentué avec l'implosion de l'Union soviétique et le conflit au Nagorno-Karabach. Après le cessez-le-feu signé en mai 1994, la situation économique a commencé à se stabiliser grâce à l'aide des institutions financières internationales (FMI, Banque mondiale et BERD). L'inflation a été maîtrisée après l'instauration d'un régime monétaire strict et l'Arménie est devenue en 1995 le premier Etat de la CEI pouvant afficher une évolution positive du PIB.

Le Gouvernement arménien s'est fixé comme objectif de transformer le pays, état centralisé doté d'une économie planifiée, en une démocratie dotée d'un système de marché libre. Depuis l'indépendance, un certain nombre de réformes, qui visaient à restructurer l'économie, à modifier le régime d'imposition, à libéraliser les échanges et à attirer les investissements étrangers ont déjà été couronnées de succès. En 1997, une nouvelle loi sur la privatisation a été adoptée, qui

voorziet in dezelfde rechten voor binnen- en buitenlandse bedrijven. De regering hecht een groot belang aan het privatiseringsproces dat momentum kan geven aan de economische ontwikkeling en buitenlandse investeringen, die nodig zijn om de competitiviteit van de Armeense bedrijven te vergroten, kan aantrekken.

De Armeense economie groeide in 1999 ondanks problemen met 3,1 %. Indien nieuwe begrotingsproblemen vermeden kunnen worden en de handel met en de investeringen uit Rusland opnieuw zullen toenemen, kan het land een meer stabiele groei kennen. Het economische beleid zal vooral aandacht besteden aan het aantrekken van investeringen, de creatie van arbeidsplaatsen, de vereenvoudiging van het belastingstelsel, de versterking van de belastingwetgeving, de ontwikkeling van de financiële markten, het herstructureren van de energie- en financiële sectoren en het vrijwaren van de prijsstabiliteit.

Niet onbelangrijk is dat België de voornaamste Europese handelspartner is van Armenië. De handel is echter weinig gedifferentieerd en is vooral toegespitst op invoer en uitvoer van diamanten en andere edelstenen.

De investeringen

De impact van de financiële crisis en het wankelende investeerdersvertrouwen voor de parlementsverkiezingen van mei 1999 en na de politieke moorden van oktober 1999 hebben ertoe geleid dat de buitenlandse investeringen in 1999 sterk afgenomen zijn tot 100 Mio USD. In 1998 bedroegen zij nog 232 Mio USD. In september 1999 waren ongeveer 1 350 ondernemingen met een gehele of gedeeltelijke buitenlandse inbreng in Armenië actief, vooral in de trading, industrie en ICT. De grootste investeerders zijn Rusland, Iran en de VS, gevolgd door Frankrijk, Georgië, Libanon, Syrië en Bulgarije. Onder de bedrijven die joint-ventures of dochterondernemingen opgericht hebben, vinden wij o.m. Coca-Cola, Pernod-Ricard, Proctor and Gamble, Siemens, Xerox, Dell, OTE, HSBC, Glaxo Wellcome, Smith Kline Beecham, Arthur Andersen, DHL en First Dynasty Mines.

Belgische investeringen in Armenië bedroegen in 1999-2000 ongeveer 477 000 USD volgens hun ministerie van Industrie en Handel. Er bestaan 14 joint-ventures tussen Belgische en Armeense bedrijven, voornamelijk in slijperijen, waarvoor de florerende diamanthandel verantwoordelijk is.

De wetgeving

Het Armeense investeringsbeleid is een van de meest liberale van de voormalige Sovjetrepublieken.

octroie les mêmes droits aux entreprises locales et étrangères. Le Gouvernement attache beaucoup d'importance au processus de privatisation, capable de redynamiser le développement économique et d'attirer les investissements étrangers, indispensables pour accroître la compétitivité des entreprises arméniennes.

En 1999, malgré certaines difficultés, l'économie arménienne a enregistré une croissance de 3,1 %. Si de nouvelles difficultés budgétaires pouvaient être évitées, si les échanges avec la Russie pouvaient reprendre et les investissements russes redémarrer, le pays pourrait connaître une croissance plus stable. La politique économique sera principalement axée sur les investissements étrangers, la création d'emplois, la simplification du régime d'imposition, le renforcement de la législation fiscale, le développement des marchés financiers, la restructuration des secteurs énergétique et financier et la garantie de la stabilité des prix.

Le fait que la Belgique est le principal partenaire commercial européen de l'Arménie mérite d'être signalé. Les échanges sont toutefois peu différenciés et concernent principalement l'importation et l'exportation de diamants et d'autres pierres précieuses.

Les investissements

La crise financière et les hésitations des investisseurs avant les élections législatives de mai 1999 et après les assassinats politiques d'octobre 1999 ont eu pour effet que les investissements étrangers ont fortement diminué en 1999, se chiffrant à 100 millions de USD. En 1998, ils s'élevaient encore à 232 millions de USD. En septembre 1999, quelque 1 350 entreprises — avec une participation étrangère totale ou partielle — étaient actives en Arménie, surtout dans le commerce, l'industrie et les TIC. Les principaux investisseurs sont la Russie, l'Iran et les États-Unis, suivis par la France, la Géorgie, le Liban, la Syrie et la Bulgarie. Parmi les entreprises qui ont installé en Arménie des coentreprises ou des filiales se trouvent notamment Coca-Cola, Pernod-Ricard, Proctor and Gamble, Siemens, Xerox, Dell, OTE, HSBC, Glaxo Wellcome, Smith Kline Beecham, Arthur Andersen, DHL et First Dynasty Mines.

Selon le ministre arménien de l'Industrie et du Commerce, le montant des investissements belges en Arménie s'élevait, pour la période 1999-2000, à quelque 477 000 USD. Il existe 14 coentreprises belgo-arméniennes, principalement dans le secteur des ateliers de taille en raison de l'essor du commerce du diamant.

La législation

La politique arménienne en matière d'investissements est l'une des plus libérales parmi les politiques

Dit bewijst de «Wet op de Buitenlandse Investerings». Buitenlandse investeerders kunnen zonder problemen in het land investeren, doch zonder eigenaar te worden van de grond waarop hun activiteit wordt uitgeoefend. De meest voorkomende vormen van buitenlandse investeringen zijn het oprichten van joint-ventures met geprivatiseerde Armeense bedrijven, het aankopen van te privatiseren ondernemingen, het verwerven van aandelen en het oprichten van nieuwe bedrijven. Het juridisch regime met betrekking tot het oprichten en registreren van ondernemingen is hetzelfde voor binnen- en buitenlandse investeerders. Het recht op eigendom is ingeschreven in de grondwet. Buitenlandse ondernemingen mogen actief zijn in alle economische sectoren maar moeten wel een concessieovereenkomst sluiten met de regering of andere bevoegde staatsorganen wanneer ze natuurlijke rijkdommen willen ontginnen. Buitenlandse investeerders kunnen zonder beperkingen hun kapitaal en winsten repatriëren en vrij bankrekeningen openen.

De wet stelt bovendien dat indien de wetgeving zou veranderen, buitenlandse investeerders max. vijf jaar onderworpen blijven aan de wetgeving die in voege was op het ogenblik van de investering. Zij kunnen daarenboven niet genationaliseerd, geconfisqueerd of onteigend worden behalve in extreme gevallen en dan nog na een gerechtelijke beslissing en met een volledige compensatievergoeding.

In 1997 werd een «State Investment Promotion and Protection Board» (SIPPB) opgericht door een presidentieel decreet die de investeringsflux ondersteunt en de investeringen beschermt.

In 1998 kwam er een «Armenian Development Agency» (ADA) dat dient als een one-stop-shop voor investeerders en buitenlandse exporteurs die activiteiten willen ontwikkelen met en in Armenië.

Verdragen met andere landen

Ook met Duitsland en Frankrijk heeft Armenië een investeringsverdrag ondertekend. Met Spanje en Zweden zijn de onderhandelingen begonnen, maar nog niet afgerond. Finland, Griekenland, Italië en Ierland hebben een voorstel ingediend.

Doelstelling voor het afsluiten van een investeringsverdrag

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen, het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en

menées par les anciennes républiques soviétiques, ainsi qu'en témoigne la loi sur les investissements étrangers. Les investisseurs étrangers peuvent investir dans le pays sans aucun problème, mais sans pouvoir devenir propriétaire du sol sur lequel leur activité s'exerce. Les formes les plus fréquentes d'investissements étrangers sont des coentreprises avec des firmes arméniennes privatisées, l'achat d'entreprises devant être privatisées, l'acquisition d'actions et la constitution de nouvelles entreprises. Le régime juridique applicable à la constitution et à l'enregistrement des entreprises est identique pour les investisseurs locaux et pour les investisseurs étrangers. Le droit à la propriété est inscrit dans la constitution. Les entreprises étrangères peuvent exercer leurs activités dans tous les secteurs économiques mais doivent toutefois signer un accord de concession avec le Gouvernement ou avec d'autres organes compétents de l'Etat lorsqu'elles souhaitent exploiter des richesses naturelles. Les investisseurs étrangers peuvent rapatrier leurs capitaux et leurs bénéfices sans restriction aucune et ouvrir librement des comptes en banque.

La loi stipule par ailleurs qu'en cas de modification de la législation, les investisseurs étrangers restent soumis pendant cinq ans maximum à la législation en vigueur au moment de la réalisation de l'investissement. En outre, les investissements ne peuvent être nationalisés, confisqués ou expropriés, sauf dans des cas extrêmes; en outre, dans pareils cas, une décision judiciaire est requise, ainsi que le paiement d'une compensation pleine et entière.

En 1997, un «State Investment Promotion and Protection Board» (SIPPB) a été créé par décret présidentiel; il a pour mission de protéger les investissements et de soutenir leur flux.

En 1998, une «Armenian Development Agency» (ADA) a été mise sur pied, guichet unique pour les investisseurs et les exportateurs étrangers qui souhaitent développer des activités avec l'Arménie et sur son territoire.

Accords avec d'autres pays

L'Arménie a également signé un accord d'investissement avec l'Allemagne et la France. Des négociations ont commencé avec l'Espagne et la Suède mais n'ont pas encore abouti. La Finlande, la Grèce, l'Italie et l'Irlande ont soumis une proposition d'accord.

Pourquoi conclure un accord de ce type ?

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et

gerechtvaardigde behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

*De minister toegevoegd
aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

*Le ministre adjoint
au ministre des Affaires étrangères,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken, zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Armenië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 7 juni 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 4 maart 2002.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

*De minister toegevoegd aan
de minister van Buitenlandse Zaken,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre adjoint au ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre adjoint au ministre des Affaires étrangères, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République d'Arménie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, faits à Bruxelles le 7 juin 2001, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 4 mars 2002.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

*Le ministre adjoint
au ministre des Affaires étrangères,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Armenië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,

handelend mede in naam van

de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,

de Vlaamse Regering,

de Waalse Regering,

en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

enerzijds,

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ARMENIE,

anderzijds,

(hierna te noemen «de Overeenkomstsluitende Partijen»),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1*Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term:

1. «investeerder»:

a) elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Armenië wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Armenië;

b) elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Armenië en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Armenië.

2. «investerings»: alle soorten vermogensbestanddelen zoals elke rechtstreekse

ACCORD

entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République d'Arménie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

agissant tant en son nom qu'au nom

du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

le Gouvernement wallon,

le Gouvernement flamand,

et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

d'une part,

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE,

d'autre part,

(ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

DESIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1*Définitions*

Pour l'application du présent Accord:

1. Le terme «investisseurs» désigne:

a) toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'Arménie est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'Arménie respectivement;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'Arménie et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'Arménie respectivement.

2. Le terme «investissements» désigne tout élément d'actif quelconque, tel que tout

AGREEMENT

between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Armenia on the reciprocal promotion and protection of investments

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,

acting both in its own name and in the name

of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements,

the Walloon Government,

the Flemish Government,

and the Government of the Region of Brussels-Capital,

on the one hand,

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA,

on the other hand,

(hereinafter referred to as «Contracting Parties»),

DESIRING to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

HAVE agreed as follows:

ARTICLE 1*Definitions*

For the purpose of this Agreement,

1. The term «investors» shall mean:

a) any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of Armenia, is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of Armenia respectively;

b) any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of Armenia and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of Armenia respectively.

2. The term «investments» shall mean any kind of assets, such as any direct or

of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geheinvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft;

d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, handelsnamen en goodwill;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geheinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als «investering» als bedoeld in deze Overeenkomst.

3. «opbrengst»: de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's.

4. «grondgebied»:

a) wat het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreft, het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staat uitstrekken en waarin laatstgeenemde, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen;

b) wat de Republiek Armenië betreft, het grondgebied van de Republiek Armenië.

ARTIKEL 2

Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende

apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations dans le capital de sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes ou royalties.

4. Le terme «territoire» désigne:

a) en ce qui concerne le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, le territoire du Royaume de Belgique, le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

b) en ce qui concerne la République d'Arménie, le territoire de la République d'Arménie.

ARTICLE 2

Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre

indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purpose of this Agreement:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

b) shares, corporate rights and all other kind of shareholdings, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

c) bonds, claims to money and to any performance having an economic value;

d) copyrights, industrial property rights, trade names and goodwill;

e) concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as «investments» for the purpose of this Agreement.

3. The term «returns» shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties.

4. The term «territory» shall mean:

a) in relation to the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg, the territory of the Kingdom of Belgium, the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters of the State concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources;

b) in relation to the Republic of Armenia the territory of the Republic of Armenia.

ARTICLE 2

Promotion of investments

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept

Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat in overeenstemming met haar wetgeving het sluiten en uitvoeren van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen.

ARTIKEL 3

Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen, zij het rechtstreekse of onrechtstreekse, door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

ARTIKEL 4

Overdracht van en schadeloosstelling voor investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot ont-eigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld:

- a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;
- c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van schadeloosstelling, overeenkomstig de wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de

Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera, en conformité avec sa législation, la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

ARTICLE 3

Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

ARTICLE 4

Cession des investissements et indemnisation y relative

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies:

- a) les mesures seront prises selon une procédure légale;
- b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité, conformément à la législation de chacune des Parties contractantes.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur effective des investissements

such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments, in accordance with its legislation.

ARTICLE 3

Protection of investments

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

ARTICLE 4

Alienation and compensation for investment

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with:

- a) the measures shall be taken under due process of law;
- b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;
- c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of a compensation, in accordance with the legislation of each Contracting Party.

3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the

investerings op de dag voordat de maatregelen werden genomen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waarvan de investeerder onderdaan is of in een andere omwisselbare munt. Ze moet zonder vertraging worden betaald en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen een gewone commerciële rentevoet vanaf de datum van de vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke investeerders van de meest begunstigde natie op haar grondgebied genieten en die in elk geval niet minder gunstig is dan de gebruikelijke regels van het internationaal recht.

ARTIKEL 5

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij nadat deze aan hun belastingverplichtingen hebben voldaan, de toelating om alle met een investering verband houdende uitkeringen vrij over te maken. Deze omvatten in het bijzonder:

a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatriëerd personeel;

c) de opbrengst van investeringen;

d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal;

e) de in toepassing van Artikel 4 uitgekeerde schadeloosstelling.

à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Lesdites indemnités seront réglées dans la monnaie de l'Etat dont l'investisseur est ressortissant ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par les règles générales du droit international.

ARTICLE 5

Transfers

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, après qu'ils se soient acquittés de leurs obligations fiscales, le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment:

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'Article 4.

day before the measures were taken or became public.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without delay and shall be freely transferable. It shall bear interest at the normal commercial rate from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to the investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters dealt with in this Article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation. The Contracting Parties shall in no way invoke this article in order to avoid their obligation under common international law.

ARTICLE 5

Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party, after fulfilment of tax obligations, the free transfer of all payments relating to an investment, including more particularly:

a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;

b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;

c) proceeds from investments;

d) proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;

e) compensation paid pursuant to Article 4.

2. De natuurlijke personen die onderdaan zijn van beide Overeenkomstsluitende Partijen, die uit hoofde van een investering door een investeerder van één der Overeenkomstsluitende Partijen toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan hun verdiensten over te maken.

3. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking zonder onnodige vertraging uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taken en kosten.

5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden toegestaan aan investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 6

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTIKEL 7

Toepasbare regels

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

2. Les personnes physiques ressortissantes de chacune des Parties contractantes autorisées, au titre d'un investissement réalisé par un investisseur de l'une des Parties contractantes, à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront également autorisées à effectuer des transferts.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

5. Les garanties prévues par le présent article seront au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 6

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

ARTICLE 7

Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

2. The natural persons of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment made by an investor of one of the Contracting Parties shall also be permitted to make transfers.

3. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the rate applicable on the day transfers are made to spot transactions in the currency used.

4. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made without undue delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.

5. The guarantees referred to in this Article shall at least be equal to those granted to the investors of the most favoured nation.

ARTICLE 6

Subrogation

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated into the rights of the investors.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

ARTICLE 7

Applicable regulations

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

ARTIKEL 8

Bijzondere Overeenkomsten

1. Investeringsen waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

ARTIKEL 9

Regeling van investeringsgeschillen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste Partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelichte nota.

De Partijen dienen ernaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke door onderhandeling te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of anders door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen:

— een scheidsgerecht ad hoc, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.);

— het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen

ARTICLE 8

Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 9

Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'Etat où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur:

— à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

— au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Inves-

ARTICLE 8

Specific Agreements

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

ARTICLE 9

Settlement of investment disputes

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, the Parties shall endeavour to settle the dispute through negotiations, if necessary by seeking expert advice from a third party, or by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent jurisdiction of the State where the investment was made, or to international arbitration.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organizations, at the option of the investor:

— an ad hoc arbitral tribunal set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.);

— the International Centre for the Settlement of Investment Disputes

(I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, wanneer elke Staat die Partij is bij de onderhavige Overeenkomst partij is geworden bij bedoeld Verdrag.

Zolang niet aan deze voorwaarde is voldaan, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig de regels van de Aanvullende Voorziening van het I.C.S.I.D.

— het Scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs;

— het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm.

Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk het scheidsgerecht aan te wijzen waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in Artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het scheidsgerecht beslist op grond van het nationale recht, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan alsmede op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, van de bepalingen van de met betrekking tot de investering eventueel gesloten bijzondere overeenkomst en van de beginselen van internationaal recht.

6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 10

Nationale behandeling en meest begunstigde Natie

In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de behandeling van meest begunstigde natie.

tissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera membre de celle-ci.

Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.;

— au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris;

— à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes du droit international.

6. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

ARTICLE 10

Traitement national et nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

(I.C.S.I.D.), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965, when each State party to this Agreement has become a party to the said Convention.

As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the Rules of the Additional Facility of the I.C.S.I.D.

— the Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris;

— the Arbitration Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm.

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbitration organization to which the dispute shall be referred.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 6 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, as well as on the basis of the provisions of this Agreement, of the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment, and of the principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

ARTICLE 10

National treatment and most favoured Nation

In all matters relating to the treatment of investments the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

Met betrekking tot de werking, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de verkoop of de vervreemding van investeringen dient elke Overeenkomstsluitende Partij investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan haar eigen investeerders of de investeerders van een andere Staat, zo laatstgenoemde behandeling gunstiger is.

Deze behandeling behelst geenszins de voorrechten die door een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan investeerders van een derde Staat in het kader van diens participatie in of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of enige andere vorm van regionale economische organisatie.

Het bepaalde is niet van toepassing op belastingzaken.

ARTIKEL 11

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen. Deze Commissie komt op verzoek van de meest gerede Partij en zonder onnodige vertraging bijeen.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een scheidsrecht dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen, de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsrecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

En ce qui concerne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, si ce traitement est plus favorable.

Pareil traitement ne s'étendra pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux matières fiscales.

ARTICLE 11

Différends entre les Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties. Celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante:

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

With respect to the operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments, each Contracting Party shall accord, on its territory, to investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that granted to its own investors or to investors of any other State if the latter is more favourable.

This treatment shall not include the privileges granted by one Contracting Party to investors of a third State by virtue of its participation or association in a free trade zone, customs union, common market or any other form of regional economic organisation.

This provisions of this article do not apply to tax matters.

ARTICLE 11

Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

ARTIKEL 12

Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

ARTIKEL 13

Wijzigingen en veranderingen

Wijzigingen en veranderingen van deze Overeenkomst kunnen door de Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg worden aangebracht. Ze worden aangebracht in de vorm van Aanvullende Protocollen en maken integrerend deel uit van deze Overeenkomst. Wijzigingen en veranderingen treden in werking op de in artikel 14 van deze Overeenkomst voorgeschreven wijze.

ARTIKEL 14

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

ARTICLE 12

Investissements antérieurs

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

ARTICLE 13

Amendements et modifications

Le présent Accord pourra faire l'objet d'amendements et de modifications moyennant le consentement mutuel des Parties Contractantes. Les amendements et les modifications prendront la forme de protocoles additionnels et formeront partie indissociable de l'Accord. Les amendements et les modifications entreront en vigueur selon les modalités prescrites par l'Article 14 du présent Accord.

ARTICLE 14

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

ARTICLE 12

Previous investments

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

ARTICLE 13

Amendments and changes

Amendments and changes to this agreement can be made by mutual agreement of the Contracting Parties. Amendments and changes shall be made in the form of additional protocols and shall constitute an inseparable part of this Agreement. Amendments and changes shall enter into force in the manner prescribed by Article 14 of this Agreement.

ARTICLE 14

Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 7 juni 2001, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Armeense en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie

Voor de Regering van het Koninkrijk België, handelend mede in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

Voor de Vlaamse Regering

Voor de Waalse Regering:

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering

Voor de Regering van de Republiek Armenië:

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 7 juin 2001, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise et arménienne, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom propre qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Pour le Gouvernement wallon

Pour le Gouvernement flamand

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie:

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on 7th day of June 2001, in two original copies, each in the French, Dutch, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxemburg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg

For the Walloon Government

For the Flemish Government

For the Government of the Region of Brussels-Capital

For the Government of the Republic of Armenia:

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Armenië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 7 juni 2001.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Armenië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 7 juni 2001, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République d'Arménie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 7 juin 2001.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République d'Arménie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 7 juin 2001, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

32.831/1

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 4 januari 2002 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Armenië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 7 juni 2001», heeft op 17 januari 2002 het volgende advies gegeven:

1. In de Nederlandse tekst van het indieningsbesluit dient het woord «gelast» te worden vervangen door het woord «belast».

2. In de Franse tekst van artikel 1 van het ontwerp schrijve men «*présente*» in plaats van «*Présente*».

3. *In fine* van het verdrag, na artikel 14, wordt gesteld dat de Nederlandse, Franse, Armeense en Engelse teksten gelijkelijk authentiek zijn, doch dat in geval van verschil in uitlegging de Engelse tekst doorslaggevend is.

Het is derhalve raadzaam, teneinde de leden van de Wetgevende Kamers volledig voor te lichten over de juiste draagwijdte van de verdragsbepalingen, ook de Engelse tekst aan de Wetgevende Kamers voor te leggen.

De kamer was samengesteld uit:

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter;

De heren J. BAERT en J. SMETS, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en A. SPRUYT, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer J. DRIJKONINGEN, eerste referendaris.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

32.831/1

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 4 janvier 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République d'Arménie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 7 juin 2001», a donné le 17 janvier 2002 l'avis suivant:

1. Dans le texte néerlandais de l'arrêté de présentation, le mot «*gelast*» doit être remplacé par «*belast*».

2. Dans le texte français de l'article 1^{er} du projet, il y a lieu d'écrire «*présente*» au lieu de «*Présente*».

3. À la fin du traité, après l'article 14, il est précisé que les textes français, néerlandais, anglais et arménien font également foi, mais que le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais aux Chambres législatives, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

La chambre était composée de:

M. M. VAN DAMME, président de chambre;

MM. J. BAERT et J. SMETS, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et A. SPRUYT, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, premier référendaire.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

M. VAN DAMME.